



European Snake Society

JAARGANG/VOLUME 25
2005



INHOUD

Artikelen

- Gifslangen in het noordoosten van de staat Sao Paulo (Brazilië)** 54
Dr. C.J. Laure, Prof. L.H. Anzaloni Pedrosa, Alexandra Jardim Sandrim,
Armando Pradas del Rio
- De cirkeldans van de kousenbandslang: waar komen de namen voor deze slang
vandaan?** 80
A.A. Verveen
- Redding van een mogelijk gesmokkelde ladderslang (*Rhinechis scalaris*)** 91
Marc Mense

Rubrieken

- Voorwoord** 52
- Oproep voor artikelen** 96



CONTENTS

Articles

- Venomous snakes northeast of the state Sao Paulo (Brazil)** 54
Dr. C.J. Laure, Prof. L.H. Anzaloni Pedrosa, Alexandra Jardim Sandrim,
Armando Pradas del Rio
- The Circle Dance of the Garter Snake: Where do the names of these snakes
come from?** 80
A.A. Verveen
- Rescue of a probably smuggled Ladder Snake (*Rhinechis scalaris*)** 91
Marc Mense

Columns

- Foreword** 53
- Call for papers** 96



Voorwoord

In 1995 kwam de toenmalige redactie van *Litteratura Serpentina* in het bezit van een Spaanstalig artikel over gifslangen in het noordoosten van de staat Sao Paulo in Brazilië. Eén van de auteurs, Armando Pradas del Rio, had bij het getypte manuscript een groot aantal foto's bijgesloten - jammer genoeg zonder bijschriften. Op dat moment was er niemand, niet binnen en niet buiten de vereniging, die de redactie van dienst kon zijn met een adequate vertaling van dit artikel in het Nederlands. Berichten naar een in de begeleidende brief vermeld e-mailadres bleven bij voortdurende onbeantwoord en langzamerhand raakte deze kopij onder het stof. In een ultieme poging om dit interessante artikel toch nog vertaald te krijgen, plaatste de redactie een oproep op de website. Gelukkig meldden niet al te lang daarna Ebele Zuidema en Isabel Chacon del Rio zich met het aanbod voor de Nederlandse vertaling zorg te dragen. Uiteindelijk hebben zij beiden ook nog de Engelse vertaling voor hun rekening genomen. Dank zij hun aanwijzingen, heeft de redactie uiteindelijk ook contact kunnen leggen met Prof. Anzaloni Pedrosa en daarna met Armando Pradas del Rio, waarna deze bijdrage snel publicabel gemaakt kon worden. De redactie is Ebele en Isabel erkentelijk voor hun bijdrage aan de totstandkoming van deze opnieuw interessante aflevering van *Litteratura Serpentina*.

**Dieter Vancraeynest,
Marcel van der Voort.**



Foreword

In 1995, the editors of *Litteratura Serpentina* of the time acquired a paper about poisonous snakes in the north-east of the state of Sao Paulo in Brazil. The paper was written in Spanish and one of the authors, Armando Pradas del Rio, enclosed a large number of pictures with the manuscript - unfortunately without legends. At that moment no one could help the editorial board with an adequate translation in Dutch. Several messages sent to an e-mail address mentioned in the covering letter went unanswered and, little by little, this paper got covered in dust. In an ultimate attempt to get this very interesting manuscript translated, the editors appealed for help on the website. Luckily, Ebele Zuidema and Isabel Chacon del Rio engaged themselves soon to translate the text in Dutch. Eventually they also took care of the English translation. Thanks to their hints, the editorial board could also get into contact with Prof. Anzaloni Pedrosa and, after that, with Armando Pradas del Rio, leading to the possibility of a fast publication of this contribution. The editors want to express their warm thanks to Ebele and Isabel for their help in the creation of yet another interesting volume of *Litteratura Serpentina*.

**Dieter Vancraeynest,
Marcel van der Voort.**



O PROEP VOOR ARTIKELEN
C ALL FOR PAPERS

Naar voorbeeld van het jubileumnummer van *Litteratura Serpentina* dat bij gelegenheid van onze vijftiengste verjaardag gewijd zal zijn aan ziekte en gezondheid bij slangen, is het idee gerezen om de eerste aflevering van 2006 een cultuurhistorisch special te laten zijn. De redactie denkt hierbij aan bijdragen die bijvoorbeeld vroegere of huidige slangenvererende rituelen als onderwerp hebben, of verhandelingen over de symboliek van de slang. Mogelijk heeft u in een museum een bijzonder voorwerp met slangenafbeelding gezien waarover interessante zaken te vertellen zijn, of in een kathedraal een gebrandschilderde glas-in-loodraam of muurschildering. De redactie verzoekt degenen die een bijdrage vanuit deze invalshoek kunnen leveren, contact met haar op te nemen.

The jubilee number example of the *Litteratura Serpentina* that is for the occasion of our twenty-fifth anniversary will be dedicated to sickness and health in snakes, the idea has risen that the first book from 2006 to be a historical-cultural special. The editors recall past contributions which have for example former or current snake worshipping rituals as a subject, or essays concerning the symbolic of the snake. Possibly you have seen in a museum a particular object with an snake image, or in a cathedral stained glass or wall painting, which concerns interesting matters that could be told. We would ask those who can contribute to this special to contact the editors.